



***Climb, creep e fall* em traduções para o francês e para o português**

***Climb, creep, and fall* in French and Portuguese translations**

Suellen Alayde da Rocha Matos

Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

Lisboa, Portugal

suellenarmatos@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0003-0552-4460> 

Aparecida de Araújo Oliveira

Universidade Federal de Viçosa

Viçosa, Minas Gerais, Brasil

cidaaraujo007@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-8888-6496> 

Conjunto de dados de pesquisa¹

Climb

15T#7 He ... climbed into the skiff (b) // Ele ... entrou na canoa // Il ... grimpa dans le canot

29T#7 They ... still climbed upward. (c) // ... e prosseguiram na subida para o alto do monte. // Ils ... continuèrent sans hésiter leur ascension.

1G#9 He climbed over a broken trunk (b) // Subiu num tronco quebrado // Il escalada un tronc brisé

1G#25 Then he climbed the edge of the platform (c) // Depois, subiu pela beira da plataforma // Il escalada le bord du plat eau

3G#17 He ... passed the great rock where Ralph had climbed on the first morning (b) // ... passou pela grande rocha onde Ralph subira na primeira manhã // Il ... dépassa la grande roche où Ralph avait grimpé le premier matin,

4G#10 Ralph climbed out of the bathing pool (b) // Ralph saiu da "piscina" // Ralph sortit de la piscine,

5G#19 Those littluns who had climbed back on the twister (b) // Os pequenos que haviam trepado no tronco empenado // Les petits, qui s'étaient installés de nouveau sur la balançoire

6G#33 There was indeed a long green smudge half-way up the rock. They climbed up (c) // Realmente havia uma comprida mancha verde na altura da metade da rocha. Subiram e provaram o fio de água. // Une grande tache de verdure barrait en effet le mur rocheux à mi hauteur. Ils la rejoignirent

6G#37 They ... soon were climbing and shouting. (c) // ... logo estavam subindo e gritando. // Ils ... se mirent à grimper en poussant des cris.

7G#23 he ... climbed into the forest. (c) ele ... se enfiou na floresta. // il ... grimpa dans la forêt.

10G#2 Ralph climbed on to the platform carefully. (c) // Ralph subiu cuidadosamente para a plataforma. // Ralph grimpa sur le plateau avec précaution.

10G#11 He climbed down the back of the rocks (d) // desceu para trás das pedras, // Il descendit un peu sur le

¹ As letras T, G e S nos códigos correspondem aos autores Twain, Golding e Steinbeck.

versant rocheux

10S#5 Ruthie and Winfield climbed yelling over the side walls (b) // Ruthie e Win treparam nas bordas do caminhão // Ruthie et Winfield escaladèrent les ridelles en hurlant

18S#2 They climbed into the high country of Arizona (c) // Galgou a região montanhosa do Arizona // Ils pénétrèrent dans la région des Hauts Plateaux de l'Arizona

20S#2 Uncle John climbed up on the load. (b) // Tio John trepou na carroceria. // L'oncle John était remonté au sommet du chargement

22S#14 Tom climbed up over the tail-board of the truck. (b) // Tom trepou na carroceria do caminhão. // Tom enjamba la planche arrière du camion.

22S#68 Pa and Uncle John climbed in beside him (b) // O pai e tio John sentaram-se ao seu lado // Pa et l'oncle John s'installèrent à côté de lui

26S#139 He climbed over the tail gate. (b) // ... subiu pela lateral do caminhão. // Il escalada le panneau arrière.

28S#65 The families climbed down (d) // As famílias saltaram // Les deux familles descendirent

10S#44 when they came to the truck Tom and Al climbed up (b) // quando chegaram perto do caminhão, Tom e Al subiram no veículo. // Tom et Al y grim্পèrent et...

13S#53 Pa climbed the sides and looked under the canvas. (b) // O pai levantou as pontas da lona e olhou embaixo. // Pa grimpa sur un côté et regarde sous la bâche

13S#54 Uncle John climbed up (b) // Tio John subiu // L'oncle John se hissa

13S#18 They climbed up the side of the truck. (b) // Treparam no caminhão por um dos lados. // Ils escaladèrent le côté du camion.

16S#16 ... they ... climbed into the Dodge. (b) // ... iam saindo pelo portão em direção ao Dodge. // ...ils ... montaient dans la Dodge

17S#3 Then down from the car the weary people climbed. (d) // Ai todos descem, fatigados // Alors les occupants éreintés commençaient à descendre,

18S#42 The family climbed on the truck (b) // A família trepou no caminhão // La famille grimpa sur le camion

20S#5 The family climbed down from the load (d) // A família desceu da carroceria, // La famille se lascia dégringoler à bas du chargement

18S#43 Now Ma climbed heavily down from the truck. (d) // A mãe, agora, saltou do caminhão. // Avec effort, Man descendit

18S#44 Tom climbed in and drove on. (b) // Tom subiu na cabine e continuou a viagem // Tom remonta et démarra.

18S#35 Casy and Uncle John, Connie and Rose of Sharon climbed down. (d) // Casy e tio John, Connie e Rosa de Sharon desceram do caminhão. // Casy, l'oncle John, Connie et Rose de Sharon descendirent.

20S#82 Pa and Uncle John climbed up on the truck (b) // O pai e tio John subiram na carroceria // Pa et l'oncle John grim্পèrent en haut du camion

20S#83 A man in overalls and a blue shirt climbed out. (d) // Um homem, vestido de macacão e camisa azul, saltou do carro. // Un homme en salopette et en chemise bleue en descendit.

20S#34 he climbed into the back seat (b) // entrando no carro // Et il monta et prit place à l'arrière.

26S#24 ... climbed into his open roadster (b) // ... entrou no conversível // monta dans son roadster décapoté

28S#62 Wainwrights and Joads climbed into the truck (b) // Os Joad e os Wainwright subiram no caminhão // les Wainwright et les Joad montèrent dans le camion.

24S#16 now Willie climbed onto the platform. (c) // quando Willie subiu ao tablado. // Willie monta sur l'estrade

24S#27 The three men climbed over the fence (b) // Os três rapazes galgaram a cerca // Les trois hommes escaladèrent l'obstacle

26S#145 Ruthie and Winfield ... climbed up on the load (b) // Ruthie e Winfield ... treparam na carroceria. // Ruthie et Winfield ... montèrent en haut du chargement

28S#45 She went straight out to the culvert and climbed up on the road. (c) // Passou ao lado do cano e galgou o



caminho. // Elle prit directement par la conduite et grimpa sur la route.

26S#13 Ma climbed in beside him. (b) // A mãe subiu ao assento, ao lado dele. // Man s'assit à côté de lui.

26S#14 Al climbed in on the other side. (b) // Al subiu na cabine pelo outro lado. // Al monta de l'autre côté.

26S#68 He climbed up the bank (c) // Subiu o barranco // Il escalada le talus

28S#9 The Joads climbed up their cat-walk (c) // Os Joad galgaram o vagão pela prancha // Les Joad gravirent leur allée en caillebotis

26S#79 Tom climbed a fence (b) // Tom debruçou-se sobre a balaustrada da ponte // Tom escalada une clôture

26S#146 He climbed the tail board (b) // Tom arrastou-se até a traseira do caminhão // Il escalada le large panneau.

28S#48 She ... climbed the cleated walk. (c) // ... subiu pela prancha. // ... Il s'engagea sur le caillebotis.

28S#84 Rose of Sharon climbed the cat-walk (c) // Rosa de Sharon subia a prancha. // Rose de Saron gravit le caillebotis.

30S#12 Pa cautiously climbed the cat-walk (c) // O pai subiu pela prancha cautelosamente // Pa gravit prudemment le chemin de lattes

30S#16 he climbed the slippery bank to the Highway (c) // Galgou o barranco escorregadio da estrada // Il ... gravit le talus glissant de la grand-route.

18S#45 They climbed back on the load, (b) // Subiram todos no caminhão, // Ils remontèrent sur le chargement

22S#42. Tom climbed back into the ditch (d) // Tom tornou a entregar-se ao seu trabalho // Tom redescendit dans la tranchée

18S#37 Al climbed on the load (b) // Al subiu na carroceria // Al grimpa en haut du camion

20S#69 Al ... climbed up the back board, (b) // Al pegou a ferramenta trepando na carroceria. // Al ... escalada la ridelle

20S#71. They climbed up to the highway (c) // Galgaram a faixa de concreto // Tom vira sur la chaussée

22S#8 Tom ... climbed the office steps // (a) Tom ... subiu alguns degraus // Tom ... monta les marches

22S#15 Tom climbed over the truck side and dropped to the ground. (b) // -----Tom saltou da carroceria // ----- Tom sauta à bas du camion

22S#14 Tom climbed up over the tail-board of the truck. (b) // Tom trepou na carroceria do caminhão. // Tom enjamba la planche arrière du camion.

22S#93 The man climbed over the side-boards (b) // O homem subiu pela borda lateral do caminhão // L'homme escalada la paroi et se laissa tomber sur le plancher du camion

1G#54 Then they all three ... began to climb back to the track. (c) // Então, os três ... começaram a voltar para a trilha. // Enfin, tous trois ... reprirent leur ascension.

7G#21 He himself climbed a tree (b) // Subiu numa árvore // Il grimpa sur un arbre, écarta la végétation,

10G#2 Ralph climbed on to the platform carefully. (c) // Ralph subiu cuidadosamente para a plataforma. // Ralph grimpa sur le plateau avec précaution.

10G#27 a thread of white smoke climbed up the sky. (a) // um fio de fumaça branca subia para o céu. // ... où montait un filet de fumée blanchâtre

1T#4 he climbed cautiously in at the window, (b) // Pulou a janela com o maior cuidado // qu'il prit la précaution de passer par la fenêtre,

3T#9 He climbed the fence, (b) // Ele pulou a cerca, // Il se faufila à travers la haie

4T#7 A brown spotted ladybug climbed the dizzy height (b) // Uma joaninha de pintas marrons ascendeu às alturas estonteantes // Une coccinelle aux élytres brunes tachetées de noir avait grimpé à une hauteur vertigineuse

14T#15 ... at his aunt's back fence. He climbed over (b) // à cerca que ficava nos fundos da casa de sua tia. Pulou por cima dela, // derrière la maison de sa tante. Escaladant la clôture de planches, ...

Creep

10T#8 When Tom crept in at his bedroom window (b) // Quando Tom se arrastou através da janela para dentro



de seu quarto // Lorsque Tom se faufila dans sa chambre à coucher.

15T#7 He crept down the bank, (a) // Ele desceu à margem // Il dévala le long de la berge

18T#2 They .. had then crept through back lanes and alleys (b) // Tinham percorrido as sendas e becos secundários // ... se glissant à travers les rues désertes

9T#1 ... creeping along the roof of the "ell" on all fours (a) // se arrastou de quatro para o telhado do alpendre. // ... rampait le long d'une espèce d'auvent.

9T#5 Injun Joe ... went creeping, ...round and round about the combatants (b) // Injun Joe foi avançando bem devagar, ...ao redor dos dois combatentes // Joe l'Indien ..., il tourna autour des deux lutteurs.

7G#47 They crept forward (a) // Avançaram rastejando. // Ils rampèrent en avant.

12G#33 Find the deepest thicket ... and creep in. (b) // Descobrir o matagal mais cerrado...e ficar lá. // Trouver le fourré le plus épais ... et s'y glisser.

16S#17 Ruthie crept close and peered into the open hood, (b) // Ruthie chegou para perto do motor. // Ruthie s'approcha et risqua un œil dans le capot ouvert

18S#41 A pale skinny little boy crept like an animal through the reeds (a) // Um menino magro, pálido, surgiu, arrastando-se através do juncal qual um bichinho, // Un petit garçon pâle et maigre s'amena en rampant comme un animal parmi les roseaux.

20S#81 Ruthie and Winfield crept close and crouched down (b) // Ruthie e Winfield aproximaram-se agachados // Ruthie et Winfield s'approchèrent en rampant

22S#45 She crept to the entrance of the Joad tent (b) // Esgueirou-se, afinal, até a tenda dos Joad // À quatre pattes, elle regagna la tente des Joad

22S#46 He crept out of the tent cautiously (b) // Saiu de gatinhas da tenda // il se coula au-dehors

26S#99 He crept silently to the door of the Joad house. (b) // Arrastou-se em silêncio até a porta da casa da família Joad. // Il rampa silencieusement jusqu'à la hutte des Joad

28S#11 Winfield crept in through the door. (b) // Winfield acabava de entrar. // Winfield se coula dans la pièce

28S#82 she ... crept on up the trail (b) // foi avançando silenciosamente pelo atalho // ... reprit le sentier raboteux qui suivait la rive.

28S#27 She crept back among the willows (b) // Saiu engatinhando mato adentro // puis elle regagna sans bruit les taillis

28S#54 She ... crept down the cat-walk. (b) // ... arrastou-se prancha abaixo. // Elle ... descendit tant bien que mal l'escalier improvisé.

28S#83 She crept back (b) // Tornou a entrar // Elle rentra

15T#12 and then crept to where he could almost touch his aunt's foot. (a) // e depois se arrastou lentamente até um ponto em que quase podia tocar o pé de sua tia. // Tom s'était déjà glissé sous le lit, mais pas une seconde trop tôt.

Fall

10T#3 They ... fell, grateful and exhausted, (c) // tombaram, exaustos, mas cheios de gratidão // Ils ... se laissèrent tomber derrière un mur protecteur.

12T#8 He.. fell sprawling, himself, under Becky's nose (b) // acabou por esticar-se no chão exatamente embaixo do nariz de Becky // il ... vint s'abattre aux pieds de celle qu'il voulait charmer

1G#27 his trousers fell about his ankles (a) // as calças caíram // sa culotte lui tomba sur les talons

2G#17 Piggy fell against a rock (c) // Porquinho deixou-se cair contra uma pedra // Piggy tomba sur un rocher et s'y agrippa des deux mains.

5G#17 Percival...fell in the long grass (c) // Percival... caiu na grama alta e começou a dormir. // Percival tomba dans l'herbe épaisse

5G#19 Those littluns ... fell off again (c) // Os pequenos ... caíram de novo // Les petits ... se laissèrent tomber exprès.



9G#32 *The beast ... fell over the steep edge of the rock (a) // O bicho ... caiu do lado íngreme da pedra // le monstre ... tomba du rocher*

1S#6 *The dust from the roads ... spread out and fell on the weeds beside the fields, (a) // A poeira dos caminhos ... espalhava-se, cobrindo as orlas // La poussière des routes ... s'étendit, retombe sur les herbes*

1S#7 *The dust ... and fell into the fields a little way. (a) // ... e mesmo boa parte dos campos cultivados. // et un peu dans les champs.*

3S#10 *... the clover burrs fell on him and rolled to the ground (a) // ... a quem recorreu o carrapicho em sua jornada ao solo. // ... les graines de trèfle tombaient sur elle et roulaient par terre.*

3S#2 *The wild oat head fell out (a) // O ramo de aveia-brava tombou ao chão // Le brin de folle avoine se détacha*

5S#1 *... it [the house] fell sideways, (a) // ... a casa caiu de lado, // et la [la maison] renversait sur le côté,*

6S#12 *... every drop, as it fell in the fire (a) // ... cada gota que caía sobre as brasas // ... chaque goutte, tombant sur le feu,*

6S#13 *Two cottontails and a jackrabbit fell out ... (a) // Dois coelhos e um esquilo caíram do saco... // Deux petits lapins de garenne et un gros mâle en tombèrent ...*

18S#40 *And a big drop of sweat .. fell on the pink bills (a) // E grossa baga de suor caiu em seu dedo // Une grosse goutte de sueur ... tomba sur une facture rose.*

20S#79 *The deputy fell heavily (b) // O xerife caiu pesadamente ao chão // L'adjoint s'écroula pesamment*

20S#80 *and he fell backwards (b) // Caiu de costas // et il s'affala en arrière*

22S#108 *She fell sideways (b) // Caiu de lado // Elle tomba sur le côté*

26S#143 *He grabbed her when she fell (b) // Apanhou-a na queda // Il la rattrapa dans sa chute,*

26S#144 *... Casy fell sideways out of the light. (b) // ... Casy tombou de lado // ... Casy s'effondra de côté*

28S#81 *out of the dim sky the rain began to fall (a) // ... a chuva começou a cair do céu turvo // du ciel sombre la pluie se mit à tomber,*

10S#43 *only a few drops of blood continued to fall from the carcasse (a) // apenas algumas gotas de sangue continuavam a cair das carcaças // seules quelques gouttes de sang tombaient encore des carcasses*

4S#14 *Canvas sneakers ... lay near by where they had fallen when they were kicked off. (a) // as sandálias de lona ... revelavam, por sua posição, que o homem se livrara delas com displicência. // Des espadrilles grises de poussière reposaient là où elles étaient tombées.*

8T#8 *Then he ... fell back (b) // Então, ele ... caiu de costas // Alors, ... il se laissa choir sur l'herbe*

9T#8 *He ... fell partly upon Potter (b) // Ele ... caiu, parte do corpo por cima de Potter, // ... tomba sur le second résurrectionniste*

16T#17A *few big rain drops fell pattering upon the leaves. (a) // Algumas gotas de chuva bem grossas começaram a tamborilar sobre as folhas. // Quelques grosses gouttes de pluie fouettèrent les feuilles*

8G#58 *He fell down and lost consciousness (b) // Caiu e perdeu a consciência. // Il y tomba et perdit connaissance.*

10G#26 *... he fell sideways (b) // ele caiu para o lado // ... il s'écroula sur le côté,*

11G#26 - *Piggy fell forty feet (b) // Porquinho caiu 12 metros // Piggy s'écroula sur le dos, quinze mètres plus bas*

11G#32 *The point ... fell in the water. (a) // A ponta ... caiu no mar. // La pointe tomba dans la mer.*

12G#46 *a shower of broken twigs and leaves fell on him (a) // uma chuva de folhas e ramos partidos caiu nele // Une pluie de branchages et de feuilles tomba sur Ralph*

1G#55 *a multitude of raindrops fell pattering. (a) // caiu uma multidão de gotas de chuva, tamborilantes. // mille gouttes de pluie s'égrenèrent sur le sol.*

1G#56 *Ralph ... stood on his head and fell over (b) // Ralph... plantou uma bananeira e caiu. // Ralph ... se mit debout sur la tête et tomba en avant.*

2G#18 *then the pile fell inwards (a) // os troncos da pira caíram para o lado de dentro // puis le bûcher s'affaissa*

2G#19 *They waited for two minutes, then they fell in the sea; (c) // Ficaram ali uns dois minutos. Depois, caíram no mar, (c) // Ils sont restés tranquilles deux minutes, puis ils sont partis se baigner,*

4G#34 *... loosed from their stems. They fell about him (a) // ... soltaram- se de seus talos. Caíram na direção do*

menino // ... furent arrachées à leurs tiges. Elles tombèrent autour de lui
 4G#35 - The stone ... fell in the water (a) // A pedra... caiu na água. // Le galet ... tomba dans l'eau.
 4G#36 The spears fell out ... (a) // As lanças caíam ... // Nos épieux ne restaient pas dans sa peau
 5G#16 he fell in the grass. (c) // ... rolando de costas na grama. // ... il retomba dans l'herbe.
 6G#4 The figure fell and crumpled among ... (a) // A figura caiu e se encolheu // Le pantin s'abîma dans les fleurs
 6G#10 The tent fell inwards (a) // O anteparo caiu para dentro // La tente s'écroula par le milieu,
 7G#12 The butt end of a spear fell on his back (a) // O cabo de uma lança caiu nas suas costas // Un manche de javelot le frappa sur le dos tandis
 8G#41. the sow fell and the hunters hurled themselves at her. (b) // a porca caiu e os caçadores lançaram-se sobre ela. // la truie tomba enfin et les chasseurs se jetèrent sur elle.

Projeto de pesquisa *Anotação semântica da expressão do movimento em inglês e português.*
 FAPEMIG – Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais – APQ-00483-21
 Grupo de Estudos Teóricos e Aplicados sobre a Expressão da Espacialidade (**Gelteae** – UFV)

